

NEDERLANDS / LANDS TAAL

ENGELSE TITELS HOUDEN SOLLICITANTEN WEG

Vacature kan moeilijk een verdediger van de Nederlandse taal genoemd worden. Merkwaardig dus, bovenstaande titel uit Vacature van 8 april. We vinden er een pleidooi in om zo weinig mogelijk Engelse titels te gebruiken, en zeker geen Engelstalige advertenties, om aldus de sollicitanten zo duidelijk mogelijk in te lichten over de taakinhoud.

Een goede rekruteringsadvertentie moet niet alleen duidelijk stellen wat het bedrijf precies betekent, maar vooral de kandidaat leren waarom hij absoluut in dit bedrijf moet gaan werken en wat dit bedrijf hem biedt. Dit alles moet op een creatieve en neutrale wijze voorgesteld zijn in de advertentie.

Het kan zeker niet de bedoeling zijn om potentieel interessante kandidaten af te schrikken of op een verkeerd been te zetten. Bepaalde Engelstalige functietitels doen dit nu juist wel. En toch blijven tot op heden veel personeelsdirecteurs zweren bij zulke nietszeggende, opgeblazen, Engelstalige functietitels. Uiteraard meer in Vlaanderen dan in Wallonië.

De reclamebureaus daarentegen vertonen stilaan een mentaliteitswijziging. Bij bedrijven die wereldwijd actief en georganiseerd zijn, hebben zij weinig of geen invloed op de gebruikte functietitels. Bij kleinere bedrijven kan een reclamebureau wel duidelijk maken dat de functietitel in het Engels totaal onbegrijpelijk is en moet aangepast worden. Maar soms speelt het ego mee van de directeur, die zulke gedrochten van Engelstalige functietitels zelf ontworpen heeft en de redelijkheid tot aanpassing niet wil aanvaarden.

Ook denken in België (en vooral in Vlaanderen) nog veel firma's dat één advertentie in het Engels goedkoper is dan twee, één in het Frans en één in het Nederlands. Bepaalde firma's zijn moeilijk te overtuigen dat een Engelstalige advertentie niet altijd even goed rendeert. Want er bestaan geen recente cijfers of studies die deze negatieve perceptie bewijzen.

Er bestaat in feite een inflatie van Engelstalige functietitels. Gelijkaardige functies worden dikwijls erg verschillend benoemd, zodat de kandidaat zijn weg verliest. Het belang van een precieze functieomschrijving wordt dus nog groter.

Een goede raad aan de bedrijven is dus: Ontdoe een advertentie en een functietitel van alle ballast en leg de nadruk op de inhoud van de functie. En dus weg met het Engels en het Engerland in personeelsadvertenties in Vlaanderen!

JAARGANG 18 -
NUMMER 6 - JUNI
2008

maandelijkse uitgave
niet in juli

P 209916

verantwoordelijke
uitgever
Mieke Delanghe
Bisdomkaai 11
9000 Gent

telefoon :
09/225.16.00

e-post :
mieke.delanghe@vvb.org
nlandstaal@vvb.org

NIEUWE ACTIES IN DIT NUMMER

AUTOMERKEN	2
CHRISTELIJKE MUTUALITEIT	3
ROULARTA	3
MAAR OOK NOG	3

ANT-WOORDEN EN DADEN

AVEVE	5
GAMMA	5
NMBS	6
HERDENKING JO- DENVERVOLGING	6
ELECTRABEL	6
CODITEL	6



AUTOMERKEN

De voorbije weken waren heel wat automerken in de weer met reclamecampagnes en ze willen niet voor elkaar onderdoen in Engelstalige slagzinnen.

OPEL

Opel stuurt zijn magazine "OpelNews" rond met op de titelpagina "Choose & Drive!". Daarmee doelen ze op een verkoop van stockwagens. Ook verderop in het boekje vinden we nog zinnnetjes als "knap, cool, classy? C'mon!" "De nieuwe Agila : Flex in the city"

SCHRIJVEN \

General Motors Belgium N.V.
Noorderlaan 401
Haven 500
2030 ANTWERPEN

BELLEN \

03/540.41.11

FAXEN \

03/540.48.52

WEBSTEK \

www.opel.be



FORD

Ford hield ook al een stockverkoop eind mei, maar zij deden het onder de titel "Buy & Go".

We kregen echter ook een andere klacht over Ford.

Een medewerker uit Dilbeek vroeg een brochure aan bij de invoerder, en ontving een Franstalige brochure, met de mededeling : "Het spijt ons, maar deze brochure hebben we niet meer in het Nederlands. U kan deze brochure ook bij een Ford verdeler verkrijgen."

Dat heeft hij geprobeerd bij een Vlaams-Brabantse Ford garage, maar ook daar was de brochure niet te verkrijgen. Zes maanden later nog steeds niet.

SCHRIJVEN \

Ford Motor Company (Belgium) N.V.
Hunderenveldlaan 10
1082 SINT-AGATHA-BERCHEM

BELLEN \

02/482.26.26

FAXEN \

02/482.26.45

WEBSTEK \

www.nl.ford.be

RENAULT

Renault probeert zijn monovolumes aan de man te brengen onder het motto "Respect Days".

SCHRIJVEN \

Renault België Luxemburg n.v.
W.A. Mozartlaan 20
1620 DROGENBOS

BELLEN \

078/05.11.15

WEBSTEK \

www.renault.be

RESPECT DAYS

DACIA

Dacia, ook van de Renaultgroep, maakt reclame voor zijn Logan met de slagzin "Think big, pay little"

SCHRIJVEN \

zie Renault

WEBSTEK \

www.dacia.be

PEUGEOT

Dit automerk inspireert zich op Shakespeare en gebruikt de slagzin "Tepee or not Tepee". Als we het goed begrijpen gaat het hier over een personenautoversie van een bedrijfswagen, die zowel bij het type Expert als bij Partner en Bipper de naam Tepee krijgt.

SCHRIJVEN \

Peugeot België-Luxemburg
Rue de l'Industrie 22
1400 NIVELLES

BELLEN \

067/88.02.11

FAXEN \

067/21.69.19

WEBSTEK \

<http://nl.peugeot.be>

STRALEN \

info@peugeot.be



CHRISTELIJKE MUTUALITEIT

We hebben enkele opmerkingen over de Christelijke Mutualiteiten, het ziekenfonds dus.

In het blad *Visie* van 4 april 2008 vonden we een aankondiging van de webstek waar je kan solliciteren bij de Mutualiteit, www.cmjobs.be is dat. De titel luidt "Your career", met letters in twee kleuren, zodat het ook als "you care" kan gelezen worden. Mooi, maar toch liever in het Nederlands.

En de Thuiszorgwinkel, waar je hulpmiddelen kan aankopen voor zieken en gehandicapten, zoals steunkousen en incontinentiemateriaal, tot zelfs rolstoelen toe, krijgt nu definitief de naam Assist. Ook dat lezen we in hetzelfde exemplaar van *Visie*.

SCHRIJVEN \

Landsbond der Christelijke Mutualiteiten
Haachtsesteenweg 579
1030 SCHAARBEEK

WEBSTEK \

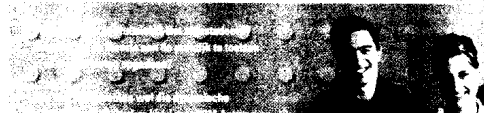
www.cm.be
www.cmjobs.be

STRALEN \

via webstek : contact

YOUR CAREER

Zorgen voor anderen was nog nooit zo goed voor je carrière.



Thuiszorgwinkel
ASSIST

ROULARTA

In *Knack* van 7 mei stuitte we plots op een opvallende advertentie, witte letters op een rode achtergrond, met de tekst READ WATCH SURF 14:00

Het blijkt reclame te zijn voor Roularta zelf, meer bepaald "Roularta Media – The multimedia company" en het gaat hierover : "U kan lastminutemateriaal leveren voor onze opiniemagazines *Knack*, *Le Vif*/ *L'Express*, *Trends N/F* en *Sport Magazine N/F*!"

FAXEN \

051/26.68.66

WEBSTEK \

www.roularta.be

STRALEN \

via webstek : "contact - mail ons"

SCHRIJVEN \

Roularta Media
Meiboomlaan 33
8800 ROESELARE

BELLEN \

051/26.61.11

**READ
WATCH
SURF**

Roularta
Media

The multimedia company



MAAR OOK NOG

HERMAN WIJNS

In een kerk in Sint-Niklaas vond een stuurgroep een tweetalige uitnodiging voor 24 mei. Het ging over een herdenkingsviering van Herman Wijns in Merksem.

Herman Wijns is een jongen die in 1941 op tienjarige leeftijd overleed en wiens graf druk bezocht wordt, tot vandaag toe. Zijn grafmonument staat vol met dankbetuigingsplaatjes voor verkregen genezingen.

Men noemt hem ook wel het heilig Hermanneke, hoewel hij noch heilig noch zalig is verklaard.

Op 24 mei was er dus een herdenking, met processie, eu-



charistieviering, maaltijd, diavoorstelling en zo, en daarvoor werd opgeroepen met een blaadje dat tweetalig Nederlands/Frans was.

We willen deze vorm van volksdevotie niet afkeuren of belachelijk maken, maar het lijkt ons toch beter dat ze Nederlandstalige blaadjes gebruiken en voor eventuele sympathisanten in Wallonië Franstalige.

De enige contactgegevens die we vonden waren het mobiele telefoonnummer en het e-postadres van Walter De Vogel, voorzitter van de vzw Vrienden van Herman Wijns.

BELLEN \

0496/13.11.88

STRALEN \

walterdv@skynet.be



11u00 : Plechtige Eucharistieviering.
Messe Solennelle.

12u30 – 14u00 : lunch in het Sint-Eduardus-Instituut.
lunch à l'Institut Saint-Eduard

14u30 : Rozenhoedje aan het graf.
Rosaire au tombeau

15u15 – 19u00 : diavoorstelling over het leven van Herrn
in het Sint-Eduardus-Instituut.
projection de dia sur la vie de Herrn
à l'Institut Saint-Eduard.

niet op de grond gooien a.u.b. _____ ne pas jeter par

LANAFORM

We kregen enkele foldertjes in handen, afkomstig van een Sint-Niklase schoenenwinkel, Ortho-Shoes in de Knaptrandstraat.

Een van Birkenstock, de bekende gezonde sandalen, en eentje van Papillio, gelijkaardige maar wat meer fantasierijke sandalen voor dames en kinderen. Beide merken worden ingevoerd door de firma Lanaform, gevestigd in Louveigné.

Het Papillioblaadje vertoont nogal wat Engels : "Tabora Broken circle cream – size 35-43". Achteraan lezen we : "Votre commerçant qualifié Papillio® au service de sa clientèle. Uw Papillio® expert staat tot uw dienst."

In de Birkenstock folder zit meer Frans, hoewel ook daar met "shoesize", "classic items", "kids items" en zo wordt gegoocheld. "jusqu'à épuisement du stock / zolang de voorraad strekt" klinkt het, en achteraan worden de essentiële bestanddelen van de sandaal uit de doeken gedaan : "La coque profonde au niveau du

talon assure une tenue optimale. – Diepe hielholte : Geeft de voet stevige houvast en steunt het natuurlijk bindweefsel." enz.

We vermoeden dat de schoenwinkel enkel zijn adres mag invullen op de achterkant, en dat de rest van de boekjes door Lanaform is voorgeschreven.

SCHRIJVEN \

Lanaform nv
Rue de la Légende 55
4141 LOUVEIGNE

BELLEN \

04/360.92.91

FAXEN \

04/360.97.23

STRALEN \

info@lanaform.com

ARIZONA
darkbrown · leather

style 0 51 10 3
shoesize 35 - 48



CONCERTGEBOUW BRUGGE

Follow
the
light!

STEFAN VAN HEELEN

TICKETS TE KOOP
VANAF 16 JUNI

ONTDEK NU HET PROGRAMMA OP
EN MAAK KANS OP GRATIS TICKET

JONGER DAN 26?
DISCOVER DE DISCOVERYPAS

INFO & TICKETS
TINCK 070 22 33 02
IN&UIT, 'T ZAND 34, BRUGGE

CONCERTGEBOUW



We vonden in Knack van 21 mei laatstleden een wat raadselachtige bladzijde. Een vage zwartwitfoto en daarop de tekst "Follow the light!".

Nauwkeurig lezen bracht aan het licht dat het over het concertgebouw van Brugge ging, en wel over het programma voor het seizoen 2008/2009. Wat de slagzin "Follow the light" ermee te maken heeft, is onduidelijk.

SCHRIJVEN \

IN & UIT
t Zand 34
8000 BRUGGE

BELLEN \

070/22.33.02

WEBSTEK \

www.concertgebouw.be

PEDIGREE

Iemand wees ons op een nieuwe soort hondenvoer van Pedigree. Het heet "Pedigree Better by Nature!". Dat wil zeggen, voor de Nederlandstaligen. Voor de Fransstaligen staat er in iets kleinere lettertjes "Meilleur par

nature". Nederlandstaligen moeten het maar in het Engels begrijpen.

Pedigree schijnt tegenwoordig te behoren tot de groep van Mars.

SCHRIJVEN \

Mars Belgium nv
Kleine Kloosterstraat 8
1932 SINT-STEVENSWOLUWE

BELLEN \

02/721.72.22

FAXEN \

02/721.49.32

WEBSTEK \

www.pedigree.be



ANTWOORDEN EN DADEN

AVEVE

Van Aveve, waar we in april naar schreven, kregen we geen antwoord per post, maar sommige mensen die schreven zijn opgebeld door de firma. De per telefoon doorgegeven argumenten waren dat de slagzin "my Aveve – profit & pleasure" ook in Wallonië dienst moet doen, en dat iedereen dit toch begrijpt.

GAMMA

Ook dit is een actie uit ons aprilnummer. In het antwoord vonden we het voor ons nieuwe woord "concullega", een samentrekking van concurrent en collega.

Geachte,

Navolgend op uw telefoon van 6 mei 2008 met onze consumentenservice wensen wij graag deze zaak even

toe te lichten.

Wij begrijpen dat het ontvangen van Franstalige publiciteit voor Vlamingen een bron van ergernis kan zijn.

Evenwel zijn wij genoodzaakt om in het Brusselse Gewest een taalkeuze te maken.

De taken voor het bedelen van publicitair drukwerk, ons opgelegd door de gemeenten, maakt het ons – en menig ander distributeur – absoluut onmogelijk om twee drukwerken per uitgave te bedelen.

Velen van onze concullega's zijn reeds gestopt met het bedelen van hun eigen folders om deze reden. Voor hen blijkt zelfs het bedelen van één folder een te hoge kost geworden te zijn.

Samen met de concullega's, met de distributiedienst én met Fedis (de beroepsfederatie van distributeurs) zijn er reeds verscheidene pogingen ondernomen om een aanvaardbaar wettelijk kader te bekomen voor de gemeentelijke taken. Voorlopig zonder resultaat.



Gemeenten kunnen vrij hun taksheffing bepalen, zelfs met terugwerkende kracht (!). Ook kunnen zij hun voorwaarden aanpassen zoals zij dit wensen en op het even welk moment.

De distributeur wordt op deze wijze met de rug tegen de muur gezet en staat voor buitensporige kosten die niet meer te verrechtvaardigen zijn.

Klanten die een andere taalversie wensen te ontvangen, bekomen deze op eenvoudige aanvraag. Wij menen op deze manier toch tegemoet te komen aan de wensen van onze klanten.

De besprekingen over de gemeentelijke taksen blijven ondertussen doorgaan en wij hopen nog steeds op een positief resultaat.

Tot deze tijd hopen wij te mogen rekenen op het begrip van onze klanten.

*Met vriendelijke groeten,
Kathleen Veltmans
Lokale acties & Traffic
GAMMA België*

Men meldt ons uit Brussel dat Gamma, om de Nederlandstaligen in Brussel te bereiken, af en toe reclamespotjes op TV Brussel laat uitzenden.

NMBS

Ook in april hadden we het over Franstalige folders voor de Eurostar. Het antwoord van de NMBS :

Geachte heer,

Bij deze bevestigen we ontvangst van uw brief van 6 mei II.

Naar aanleiding van uw klacht namen we contact op met het station van Aalst.

Daar herinnerde men zich dat ongeveer een maand geleden iemand bij de stationschef het feit had aangeklaagd dat er Franstalige Eurostar-folders beschikbaar waren. De stationschef is dan, samen met deze klant, tot aan de display gestapt, en heeft de betrokken folders verwijderd. Deze folders zijn in het station van Aalst terecht gekomen door een vergissing van de binnenpost.

We nemen aan dat het probleem daarmee opgelost is.

*Hoogachtend,
Nadine Scaillet
Afdelingssecretaris*

HERDENKING JODENVERVOLGING

Dit is een actie uit ons meinummer. We kregen een verontschuldigend antwoord.

*Geachte,
Er bestonden wel Nederlandse uitnodigingen. Natuurlijk was het sturen van Franstalige uitnodigingen aan vlaamse verenigingen een vergissing.
Gelieve ons daarvoor te verontschuldigen.
Groeten,
Judith Kronfeld*

ELECTRABEL

Electrabel laat in de Brusselse gemeenten het blad "Energiek" bedelen, tot nog toe ééntalig Frans. Na herhaalde protesten krijgt onze medewerker uit Anderlecht het blad nu op zijn adres toegestuurd in het Nederlands.

CODITEL

Deze kabeldistributeur, die naast televisieprogramma's in Brussel ook telefoon en internet verdeelt, stuurde vroeger facturen in twee talen : Frans voorop, dan slecht Nederlands. Nu is er beterschap : de facturen voor Vlamingen in Brussel zijn ééntalig Nederlands, en de Nederlandstalige abonnees kregen ook een brief, in behoorlijk Nederlands, waarin het aanbod stond om tegen betaling een aantal Nederlandstalige zenders en zenders met Nederlandse onderschriften te krijgen.

